



**Фаховий коледж Міжнародного гуманітарного університету**

**Циклова комісія зі спеціальності «Філологія»**

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПЕРЕКЛАД В СФЕРІ ТУРИЗМУ**

**Галузь знань**  
**Спеціальність**  
**Назва освітньої програми**  
**Рівень освіти**

035 «Філологія»  
035 «Філологія»  
Філологія  
фаховий молодший бакалавр

<b>Розробники і викладачі</b>	<b>Контактний тел.</b>	<b>E-mail</b>
кандидат філологічних наук, ст. викладач <b>Кабанцева Надія Вікторівна</b>	+380637663137	kanadezhda1@gmail.com

Освітня програма	Рівень вищої освіти	Форма навчання	Курс вивчення	Семестр вивчення	Кількість кредитів
Освітньо-професійна програма підготовки здобувачів освітнього ступеня фахового молодшого у галузі знань 03 “Гуманітарні науки”, за спеціальністю 035 “Філологія”.	Фаховий передвищий рівень	Денна	3	6	4/120

### ОБСЯГ КУРСУ

Вид заняття	лекції	практичні заняття	самостійна робота
К-сть годин	26	28	66

### АНОТАЦІЯ ДО КУРСУ

*Переклад в сфері туризму* – це курс, який дає можливість студентам відчувати себе справжніми гідями-перекладачами, продемонструвати знання історії рідного міста та рівень володіння іноземною мовою. Завданням цього курсу є розширити словниковий запас студентів лексичним матеріалом, який використовується в сфері туризму; ознайомити з базовими поняттями туристичного бізнесу; навчити граматичним особливостям усного та письмового перекладу в різноманітних ситуаціях зі сфери туризму.

## МЕТА ТА ЦІЛІ КУРСУ

**Мета** ознайомлення студентів з перекладом в сфері туризму з англійської на українську, з української на англійську, (письмовий, усний послідовний, та з листа) у практичному виконанні різних перекладів туристичних брошур, професійної літератури для сфери туризму та аудіо екскурсій, підготовки до роботи в туристичному агентстві та гідом-перекладачем по Одесі, відтворюючи на заняттях професійне середовище. здобуття спеціальних знань з професійного спілкування, що уможливило розуміння та використання спеціалізованої лексики у сфері туризму; можливість вільного спілкування (усного та письмового) в різноманітних ситуаціях зі сфери туризму

## РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ З ДИСЦИПЛІНИ

### **Знання:**

- необхідний лексичний мінімум термінології зі сфери туризму;
- основні поняття туристичного бізнесу; особливості усного та письмового перекладу в сфері туризму;
- професійна термінологія перекладача в туристичному агентстві;
- історія рідного міста.

### **Застосування знань (вміння):**

- перекладати з англійської на українську мову, а також з української на англійську документи туристського спрямування;
- висловлювати свою думку в різноманітних ситуаціях зі сфери туризму;
- провести екскурсію рідним містом англійською мовою.
- виконувати широку низку мовленнєвих функцій і реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами;
- виконувати цілу низку мовленнєвих функцій та реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами.

Зв'язок з програмними результатами навчання	
Шифр програмного РН	Результати навчання цієї навчальної дисципліни деталізують такі програмні <b>результати навчання:</b>
ПРН02	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН03	Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН11	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
ПРН13	Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).
ПРН14	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

## ТЕХНІЧНЕ Й ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ/ОБЛАДНАННЯ

Студенти отримують засоби діагностики, методичні рекомендації щодо проведення практичних занять, засоби для проведення поточного й підсумкового контролю: контрольні завдання до практичних занять, завдання модульного контролю, залікові завдання; методичні рекомендації для самостійної роботи студентів з навчальної дисципліни. теми та питання курсу, основну і додаткову літературу, рекомендації, завдання та оцінки за їх виконання як традиційним шляхом, так і з використанням університетської платформи онлайн навчання на базі **Moodle**.

## ПОЛІТИКА КУРСУ

У процесі викладання навчальної дисципліни застосовуються інтерактивні методи навчання, відбувається активне залучення студентів до обговорення кожного з питань курсу, що сприяє оволодінню ними професійними компетентностями та високим рівнем знання мови. Особлива увага на заняттях приділяється вивченню лексики у сфері бізнесу та прийомам усного перекладу.

## ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН

### МОДУЛЬ 2

ТЕМА 1. Sea Terminal.

ТЕМА 2. Vorontsov Palace. Colonnade.

ТЕМА 3. Mother-in-Law Bridge.

ТЕМА 4. Vorontsov Lane.

ТЕМА 5. One-wall Building.

ТЕМА 6. The Monument to Catherine II. Catherine Square.

ТЕМА 7. Catherine and Lanzheronovskaya Streets.

ТЕМА 8. City Garden.

ТЕМА 9. Singing fountain.

ТЕМА 10. Lion and Lioness.

ТЕМА 11. Monument to Utyosov. Monument to the 12-th Chair.

ТЕМА 12. Shopping centre "The Arcade". Deribasovskaya Street.

### СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Структура навчальної дисципліни	Кількість годин (денна форма)				
	усього	у тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
<b>II семестр</b>					

Структура навчальної дисципліни	Кількість годин (денна форма)				
	усього	у тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
Тема 1. Sea Terminal.	12	4	2	-	6
Тема 2. Vorontsov Palace. Colonnade.	10	2	2	-	6
Тема 3. Mother-in-Law Bridge.	10	2	2	-	6
Тема 4. Vorontsov Lane.	8	2	2	-	4
Тема 5. One-wall Building.	10	2	2	-	6
Тема 6. The Monument to Catherine II. Catherine Square.	8	2	2	-	4
Тема 7. Catherine and Lanzheronovskaya Streets.	10	2	2	-	6
Тема 8. City Garden.	12	2	4	-	6
Тема 9. Singing fountain.	10	2	2	-	6
Тема 10. Lion and Lioness.	10	2	2	-	6
Тема 11. Monument to Utyosov. Monument to the 12-th Chair.	10	2	2	-	6

Структура навчальної дисципліни	Кількість годин (денна форма)				
	усього	у тому числі			
		л	п	лаб	с.р.
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
Тема 12. Shopping centre “The Arcade”. Deribasovskaya Street.	10	2	4	-	4
<b>Усього годин за I семестр</b>	<b>120</b>	<b>26</b>	<b>28</b>	<b>-</b>	<b>66</b>

### СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ ТА ВИМОГИ

Усне опитування, тестування, обговорення, аналіз кількості та якості зроблених студентом помилок, творчо-дослідницькі самостійні завдання, індивідуальні завдання, виконання контрольних робіт (ККР), залік, іспит.

Приклад для іспиту

Поточне тестування та самостійна робота												
Модуль II											Сума	
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8	T9	T10	T11	T12	100
10	10	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	

T1, T2 ... T12 – теми змістових модулів

## КРИТЕРІЇ ПІДСУМКОВОЇ ОЦІНКИ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ (для іспиту / заліку)

Рівень знань оцінюється:

- «відмінно» / «зараховано» А - від 90 до 100 балів. Студент виявляє особливі творчі здібності, вміє самостійно знаходити та опрацьовувати необхідну інформацію, демонструє знання матеріалу, проводить узагальнення і висновки. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, під час яких давав вичерпні, обґрунтовані, теоретично і практично правильні відповіді, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» В - від 82 до 89 балів. Студент володіє знаннями матеріалу, але допускає незначні помилки у формуванні термінів, категорій, проте за допомогою викладача швидко орієнтується і знаходить правильні відповіді. Був присутній на лекціях та семінарських заняттях, має конспект з виконаними завданнями до самостійної роботи, презентував реферат (есе) за заданою тематикою, проявляє активність і творчість у науково-дослідній роботі;

- «добре» / «зараховано» С - від 74 до 81 балів. Студент відтворює значну частину теоретичного матеріалу, виявляє знання і розуміння основних положень, з допомогою викладача може аналізувати навчальний матеріал, але дає недостатньо обґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, реферату та активність у науково-дослідній роботі;

- «задовільно» / «зараховано» D - від 64 до 73 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на середньому рівні, допускає помилки, серед яких є значна кількість суттєвих. При цьому враховується наявність конспекту з виконаними завданнями до самостійної роботи, рефератів (есе);

- «задовільно» / «зараховано» Е - від 60 до 63 балів. Студент був присутній не на всіх лекціях та семінарських заняттях, володіє навчальним матеріалом на рівні, вищому за початковий, значну частину його відтворює на репродуктивному рівні, на всі запитання дає необґрунтовані, невичерпні відповіді, допускає помилки, має неповний конспект з завданнями до самостійної роботи.

- «незадовільно з можливістю повторного складання» / «не зараховано» Fx – від 35 до 59 балів. Студент володіє матеріалом на рівні окремих фрагментів, що становлять незначну частину навчального матеріалу.

- «незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни» / «не зараховано» F – від 0 до 34 балів. Студент не володіє навчальним матеріалом.

**Таблиця відповідності результатів контролю знань за різними шкалами**

100-бальною шкалою	Шкала за ECTS	За національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100 (10-12)	A	Відмінно	зараховано
82-89 ( 8-9)	B	Добре	
74-81(6-7)	C	Задовільно	
64-73 (5)	D		
60-63 (4)	E		
35-59 (3)	Fx	незадовільно	не зараховано
1-34 (2)	F		

## РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

### Базова

1. Англо-український словник по туризму Мальська М.П., 2019. – 448 с.
2. Путівник по Одесі. - Борис Тинка, 2020 - 144 с.
3. Cooper Christopher. Essentials of Tourism. – Harlow/GB: Pearson Education Limited. – 392 p.
4. Goeldne Charles R., Ritchie J. R. Brent. Tourism. – New York/US: John Wiley & Sons Inc. – 494 p.
5. Wyatt R. Check Your English Vocabulary for Leisure, Travel and Tourism. – London/GB: A & C Black Publishers Ltd. – 80 p.

### Допоміжна

1. Економіка туризму : підручник / В. Ю. Світлична, С. А. Александрова ; Харків. нац. ун-т міськ. госп-ва ім. О. М. Бекетова. – Харків : ХНУМГ ім. О. М. Бекетова, 2022. – 167 с.
2. Герасименко В.Г. Основи туристичного бізнесу:навч.посібник. – Одеса: Чорномор'я,1997. – 160 с.
3. Любіцева О. Туристичні ресурси України: навч. посібник /О. Любіцева, Є. Панкова, В. Стафійчук. – К.: Альтерпрес, 2007.– 369 с.
4. Основи туристичної діяльності: Підручник / За заг. рея, В. Ф. Орлова. - К.: Грамота, 2006. - 264 с: - Бібліогр. 266 с.
5. Korstanje M. Examining the Norse mythology and the archetype of Odin: The inception of Grand Tour. – Tourism, an international Interdisciplinary Journal. – Vol. 60, issue 4, 2012 – pp. 369- 384.
6. Lawton L., Weaver D. Tourism Management. – Chichester / GB: John Wiley and Sons Ltd. – 432 p.

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. <http://www.odessa-guide.com>
2. <http://www.tourismconsumption.org/>
3. [www.tryukraine.com/info/visas/border.shtml](http://www.tryukraine.com/info/visas/border.shtml)
4. <http://www.tripadvisor.com>
5. <http://www.traveltoukraine.org>